

IDIOM TRANSLATION IN ENGLISH TO INDONESIAN (A CONTENT ANALYSIS RESEARCH IN DIARY OF A WIMPY KID JEFF KINNEY'S NOVEL)

Novanda Alim Setya Nugraha
Institut Teknologi Telkom Purwokerto
novanda@ittelkom-pwt.ac.id

ABSTRACT

The main purpose this study is to obtain an overall picture of translation of idiom. That is concerned with type of the translation of idiom, the strategy of translation, the equivalence, and translation error in Diary of A Wimpy Kid. This study used a qualitative approach using content analysis method. The data in this study is idiom, there are 109 idioms translations to be represented the main problems of the study; with types of the translations of idioms, the strategy of translation, the equivalence, and translation error. The findings of this study show the following. First, the type of the translation of idiom have been found with idiom translated into idiom and idiom translated into nonidiom. Second, the strategy of the translation of idiom have been found with eight strategies such as using an idiom of similiar meaning and form, using an idiom of similiar meaning but dissimiliar form, translation by paraphrase, literal translation, and translation by omission of entire idiom. Third, the translation of equivalence have been found with formal equivalence and dynamic equivalence. Fourth, there is meaning error translation has been found in this study.

Keywords: *Diary of A Wimpy Kid, tranlation, idiom, type, strategy, equivalence, and translation error.*

INTRODUCTION

Translating is reproducing or revealing the message of source Source Language (SL) into Target Language (TL), both in terms of meaning and style of language. One example of translation is the translation of idioms. Translating idioms is not easy because the idiom is a combination of words that differ from the meaning of the actual word. In translating idioms, translators sometimes look for equivalents of the same idiom meaning from Source Language (SL) and Target Language (TL) to make correct translation. They use some strategies in translating idioms. The strategy of translating an idiom depends on the type of idiom being translated and the availability of the number of idioms with similar meanings in the Target Language (TL). In addition, a good and correct strategy in the process of translating an idiom depends on the context relating to the text. Idioms are widely used in various literary works such as short stories or novels. One of them is a novel *Diary of A Wimpy Kid* that is very famous and it is read by many people in the world especially teenagers and it has been translated into various languages of the world and one of them is the Indonesian language.

In this novel, there are many English idioms which then try to be translated with idiom which exist in Indonesian language. Jeff Kinney's *Diary of A Wimpy Kid* novel was translated into Indonesian under the title of *Diari Si Bocah Tengil* by Ferry Halim. In the process of translating the English idioms into Indonesian, sometimes it is inevitable that different idiom translation results from the Source Language (SL) into the Target Language (TL). Sometimes it is a charge that the translator has translated the original idiom. Whereas in fact there are indeed some difficulties found in translating idioms. Moreover, the form of English idiom and form of Indonesian idiom also have differences. Through translation it can also be seen that the process of translation of idiom is not easy because of differences in culture and style of language both from Source Language (SL) and Target Language (TL). Therefore, It is interested in further examining the process of translating idioms from English into Indonesian in the novel.

METHODOLOGY

The approach used is qualitative approach with content analysis method which is descriptive to get deep comprehension about type of idiom translation, the strategy of idiom translation, the equivalence of idiom translation, and the error of idiom translation from English to Indonesian in novel *Diary of A Wimpy Kid* by Jeff Kinney. The first step to be done in this research is to identify the type of idiom translation, idiom translation strategy, the equivalence of idiom translation, and the error of idiom translation in the *Diary of A Wimpy Kid* novel. Second, doing a literature review to identify important information relevant to the formulation of this research problem. Third, the data relating to the research problems to be discussed and then collected and tested using the relevant theories that exist. Fourth, after compiling the data and storing

the data, the analysis is done carefully by comparing the existing idiom in *Diary of A Wimpy Kid's* novel from English into Jeff Kinney's Indonesian language.

The procedure of data analysis conducted in this research are: 1) to record idiom translation from English into Indonesian in the *Diary of A Wimpy Kid* novel; 3) analyze the translation in order to know the type of idiom translation, the strategy of idiom translation, the equivalence of idiom translation, and the error of idiom translation between source text and target text. To check the validity of the data used in this study, four criteria of data validity serve as the main reference, namely: 1) credibility with triangulation and peer discussion; 2) the transferability test carried out by describing the research context; 3) dependability tests conducted in consultation; 4) confirmability test carried out by documenting procedures to check back all findings of research data.

ANALYSIS

This study focuses on translating the idioms present in Jeff Kinney's *Diary of A Wimpy Kid* novel from English into Indonesian. The idiom translation data found are 109 data categorized by idiom translation type. From 109 data, there are 98 data classified into idiom type translation with idiom types translated into non-idiom, and 11 data classified into idiom type translations with idiom types are translated to non-idiom. While the type of non-idiom translation translated into idiom is not found in the findings of the idiom's novel data. From 109 data, 107 data have been comparable, and use two types of correspondence that is formal and dynamic. The rest, as much as only 2 (two) of the data can be said to experience translation irregularities due to the deviation of meaning from Source Language (SL) to Target Language (TL).

In terms of the idiom translation strategy, the method used is literal translation because the translator focuses more easily on matching the meaning of idioms in English to the most in the form of a verb phrase to be translated into Indonesian. There are 5 (five) forms of idiom translation strategy that is used, they are translation of idiom Source Language (SL) using idiom Target Language (TL) meaning and similar shape, translation of idiom SL using TL idiom which has similar meaning but different form, translation with paraphrase, translation by using literal meaning, and translation by eliminating idioms. Then, based on the error of idiom translation, there are only two findings of the form data of error of idiom translation.

CONCLUSION

Based on the above discussion of data findings, it can be concluded that as many as 109 data can be classified into idioms contained in Jeff Kinney's *Diary of A Wimpy Kid* novel which can then be analyzed within the scope of idiom translation, idiom data translated into target languages can be categorized into the type of idiom translation, the strategy of idiom translation, the equivalence of idiom translation, and the error of idiom translation. In connection with this, there is an important point to remember in translating the idiom in which the translator needs to be careful in choosing the right word when diverting the message from the Source Text (SL) into the Target Language (TL) so that the meaning conveyed does not create semantic incongruity or mismatched of meaning to the target reader. Finally, for the translation of English idiom into Indonesian from Novel *Diary of A Wimpy Kids* it can be concluded that the translator is quite successful in translating idiom by choosing the right word to send the message from the Source Language (SL) into the Target Language (TL) so that the meaning can be accepted with the target reader.

REFERENCES

- Badudu, J.S. 1979. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Bandung: CV. Pustaka Prima
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Coursebook of Translation*. London & New York: Routledge, Taylor & Group Frances
- Bell, T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London & New York: Longman
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi keempat*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Fernando, Chitra. 1996. *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- Keraf, Gorys. 1958. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Halliday. M.A.K. & Hasan, R. 1985. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective*. Victoria: Deaking University Press

- Hoed, Benny H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Hockett, Charles F. (1958). *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Hornby, A.S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press
- Jacobson, R. 1959. "On Linguistic Aspects of Translation" in Bower, R.A. (Ed) *On translation*. Cambridge: Harvard University Press
- Larson, L.M. 1984. *Meaning-Based Translation*. Lanham: University Press of America
- Machali, R. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda yang Ingin menjadi Penerjemah Profesional*. : Penerbit Kaifa
- Machali, R. 2009. *Translating English Idioms and Collocations*. School of Modern Languages Studies *Penerjemah Profesional*. : Penerbit Kaifa
- Moentaha, Salihien. 2008. *Bahasa dan Terjemahan: Language and Translation the New Millenium Publication*, Jakarta: Kesaint Blanc.
- Moon, Rosamund. 2003. *Fixed Expressions and Idioms in English: A corpus Based-approach*. Oxford: Oxford University Press.
- Nababan, M. Rudolf. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International, Ltd
- Nida, E. A. and Taber, C. R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill, Leiden
- Podo, H. & Sullivan. J. 1995. *Pandai Berbahasa Inggris Kamus Ungkapan Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Simatupang, D.S.M. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi: Universitas Indonesia
- Spears, R.A. 1999. *Dictionary of English Idioms*. Jakarta: Penerbit Erlangga

CURRICULUM VITAE

Complete Name : Novanda Alim Setya Nugraha

Institution : Technology Institute of Telkom Purwokerto

Education :

★ Bachelor, English Language and Literature Department, State University of Yogyakarta

★ Graduate Program, Applied Linguistics, State University of Jakarta

Research Interests :

★ Applied Linguistics

★ Psycholinguistics

★ Sociolinguistics

★ Translations Studies